

- P34-1: El Día de las Madres
P34-2: Dichos/Verso para las Madres
P34-3: Mother's Day
P34-4: New Mexico-ABE
P34-5: Conferencia Bilingüe Estatal
P34-6: Un Poema/Escribir sobre ser Bilingüe



EL DIA DE LAS MADRES

Nuestra madre fue la primer persona que sintió nuestra existencia. Ella nos alimentó con su propio ser, nos arrulló mientras dormíamos, nos cuidó cuando estábamos enfermos. Ella fue quien trataba de alegrarnos cuando nos sentíamos tristes, nos enseñó las palabras de nuestros lenguajes, modeló nuestros caracteres y nos comprendió como nadie otro lo pudiera haber hecho. Ella nos educó durante nuestra niñez. ¡Nuestra madre! El día de las madres es celebrado en Estados Unidos el segundo domingo de mayo. En México, el Día de las Madres se celebra siempre el día 10 de mayo.

A UNA NINA

De tu madre heredaste la hermosura,
de su mejilla la púrpura rosa,
su nítida mirada luminosa
que las almas inunda de ternura.

Ojalá seas como tu madre pura,
sublime, delicada, generosa,
y heredes su virtud esplendorosa
y no pruebes jamás su desventura!

DICHOS PARA LAS MADRES

Amor grande, amor de madre.	Una mujer que es madre, no es sólo mujer, es un ángel.
No hay tal hijo como el parido ni tal madre como la que pare.	El que no tiene madre es un pajarito sin nido.
Al que tiene madre no hay que llorarle.	Amor de madre, que lo demás es aire.

Esos siguientes versos son de la poeta Michele Najlis de Nicaragua. Están en el libro El Viento Armado escrito en 1969.

MADRE AL NIÑO:

¿Qué buscas, niño?
¿La extensión de tu sonrisa
Más allá del mar
o la luna pálida
que no ha vuelto esta mañana?

Ay, niño:
Si supieras
que más pálido es tu rostro
que la luna que has perdido.
Si supieras
que mi tristeza es casi como el mar.
Ven, vamos a jugar.

NIÑO (O NIÑA) A LA MADRE:

Madre, no desees que mi alegría hable de flores y de aves;
no quieras que mi canto sea suave;
no me pidas que cierre la puerta tras la palabra que amo;
no sueñes encerrar el mar en la gota que se esfuma
ni el sol en las nubes que lo ocultan.

Madre, yo quiero la alegría que hace cantar las aves y florecer la vida;
yo quiero en mi canto a todos los niños que no nacieron;
yo no quiero puertas, madre, quiero ventanas abiertas
y no quiero más palabra que la que nos llega honda y limpia,
recia como el mar y el aire.
clara como el sol y el pueblo,
y viva, como viva es la confianza que nos guía.

MOTHER'S DAY

Our mother was the first person who felt our existence. She nourished us from her own being, she's the one who rocked us as we slept, and took care of us when we were sick. She made us happy when we felt sad, taught us the words of our language, molded our characters and understood us like nobody else possibly ever would or could. She educated us during our youth: our mother.

Mother's Day is celebrated in the United States on the second Sunday of May. In Mexico, Mother's Day is always celebrated on the 10th day of May.

Poem to a daughter

From your mother you recieved your beauty
From her cheek, the purple rose
Her unique and brilliant look
That inundates with tenderness the soul.

Would that you be like your mother--pure
Sublime, delicate, generous
May you inherit her splendid virtues
And never experience her bad experiences.

Francisco Zarco, 1854

NEW MEXICO-ABE

There is a very dedicated group of people who have united themselves as a national organization for the purpose of advocating for bilingual education. The group is called The National Association for Bilingual Education (NABE). NABE has affiliates in three regions throughout the United States. These are the Eastern, Central and Western regions. New Mexico is located in the Western Region.

The New Mexico affiliate is known as the New Mexico Association for Bilingual Education (NM-ABE). The group is dedicated to the development of the English language while the schools provide comprehensive instruction to students in their native language. In that manner the students can advance academically while they learn the English language.

Every year, the NM-ABE holds a convention in the state. Many teachers, parents, administrators and other interested people attend. Various schools have exhibits that accentuate different aspects of the Indian and Hispanic cultures. Also, awards are given to people who have done outstanding work in the field of bilingual education. Tina Aragón from Antón Chico received an award during the 1990-91 school year convention.

LA PERSONA QUE HABLA DOS IDIOMAS.. VALE POR DOS PERSONAS!

CONFERENCIA BILINGÜE ESTATAL

Hay un grupo nacional dedicado a la educación bilingüe que se llama *National Association for Bilingual Education*. Tienen afiliados en tres regiones del país: este, central, y poniente (u oeste). Nuevo México está en la región del oeste. El afiliado en Nuevo México se llama *New Mexico Association for Bilingual Education* (NM-ABE). El grupo está dedicado al desarrollo del idioma inglés, mientras que las escuelas proveen instrucción comprensible a los estudiantes en su propio idioma. Así los estudiantes pueden progresar académicamente mientras aprenden inglés.

La convención estatal de NM-ABE tomó lugar los días 17-19 de abril de 1991 en Albuquerque. Muchos maestros, padres de familia, administradores, y otra gente interesada asistieron al evento. Tuvieron exhibiciones realizadas por diferentes escuelas que acentuaron aspectos diferentes de las culturas de los indios e hispanos. También se regalaron premios a algunas personas sobresalientes en la educación bilingüe. Los ganadores fueron el Senador Pete Domenici al nivel nacional y Félix Durán, superintendente en Peñasco, Rena Henry-quien trabaja con el idioma Navajó, y Martha Peña Gorrula de Roswell al nivel estatal. También recibieron premios Elisa Bustamante, maestra del distrito West Las Vegas, y Tina Aragón, una asistente de Antón Chico en el distrito de Santa Rosa. Felicitaciones a todos los ganadores y gracias a todos los que participaron y aquellos que trabajan tanto para hacer Nuevo México un estado totalmente bilingüe!

UN POEMA PARA LAS MADRES

Haga una copia del poema. Tradúzcalo y lléveselo a su madre.

A MI MADRE

Oh, cuán lejos están aquellos días
en que cantando alegre y placentera,
jugando con mi negra cabellera,
en tu blando regazo me dormías!

Con qué grato embeleso recogías
la balbuciente frase pasajera.
Que, por ser de mis labios la primera,
con maternal orgullo repetías!

Al recordar tu celestial cariño,
de mis cansados ojos brota el llanto
porque pensando en ti, me siento niño.

VICENTE RIVA PALACIO

**ESCRIBA SUS PENSAMIENTOS
REFERENTES A SER UNA PERSONA BILINGÜE**

[illegible]